**[EBU logosu

Avrupa’daki körlerin ve kısmi görme engelli kişilerin sesi](http://www.euroblind.org)**

# EBU Focus On Birinci Sayı, Ekim 2020.

# Sesli betimleme; EBU tüm etkinliklerde kapsayıcılık çağrısında bulunuyor.

## Artık üç farklı dilde daha mevcut!

EBU Focus bültenleri artık Lehçe, Sırpça ve Türkçe dillerinde de (yalnızca word belgeleri halinde) mevcut. Sunulan bilgilerin, bu çeviriler sayesinde daha geniş bir okuyucu kitlesine ulaşmasını umuyoruz.

## Görme Engelliler de Televizyon Seyredebilmek İstiyor

**Dr. Markus Wolf**, Avusturya Körler ve Kısmi Görme Engelliler Federasyonu (BSVÖ) Başkanı

Çiçero "Bir resim binlerce sözcük anlatır." demiştir. Karım geçenlerde televizyonda bir film izliyordu ve filmde kayıp bir kişinin ormanda arandığı bir sahne vardı. Sahnede dakikalarca hiçbir diyalog olmadı. Tüm gösterilen, bana anlatılan, arama yapan insanlar ve arama ekibinin bir üyesi olan kayıp kişinin babasının endişeli bakışlarıydı. Bu filmde sesli betimleme olsaydı, sahneleri tam olarak takip edebilirdim. Filmin sahnelerinin doğru bir şekilde betimlenmesi için muhtemelen çok fazla sözcük gerekirdi.

Evet, körler de film "izlemeyi" seviyor. Maalesef, filmlerin sadece çok az bir kısmı körler ve kısmi engelli kişiler için yeterince uyarlanıyor.

Gözleri gören bir kişiyseniz şu anda sesli betimlemenin tam olarak ne olduğunu soruyor olabilirsiniz. Sesli betimleme, filmlerin ve spor etkinlikleri gibi canlı olayların körler ve kısmi görme engelli insanlar için, onların hareketleri veya olan biteni yeterince takip edebilmelerini sağlamak amacıyla tasvir edilmesidir. Görsel sahneleri bu sahneleri göremeyen insanlara betimlemek için diyaloglar arasındaki boşluklar kullanılır. Bunun için normal olarak ikinci bir kanal kullanılır ve böylece filmi takip eden insanlar sesli betimlemeyi dinleyip dinlememeyi seçebilir. Diyaloglar arasındaki bu boşluklar çoğu zaman çok kısadır, bu nedenle görsel bilgilerin ana unsurlarını tarif eden kısa ve tam olarak doğru betimlemeler yapılmalıdır.

Bazı filmlerde çok fazla diyalog vardır. Bu filmleri gözleri görmeyen bir insan olarak ben belli ölçüde takip edebiliyorum çünkü karakterlerin birbirlerine söylediklerinden hikâye takip edilebiliyor. Durum komedilerinde genellikle çok fazla diyalog olur. Diğer bazı türlerde ise çok daha az olur. Bazı tipik Western filmleri diyalogların azlığı ve karakterler arasındaki kısa bakışmalarla merak uyandırır. Bunları kör bir insan olarak takip etmek neredeyse imkânsız. Bununla birlikte, hiç kuşkusuz, sahneler yeterli bir şekilde tasvir edilecek olursa bütün filmler körler tarafından daha keyifli bir şekilde dinlenebilir. Bu sadece filmler için geçerli değildir. Doğa belgesellerinin genellikle iyi anlatıcıları vardır, ancak burada bile anlatımlar sınırlıdır, sunulan görüntü nadiren betimlenir ve sesli betimlemenin önemli boşlukları doldurabileceği yer de burasıdır.

Spor etkinlikleri de önemlidir. Sesli betimlemenin yapıldığı bir futbol maçı sizin için olduğu kadar benim için de ilgi çekici olurdu. Bu, oyuncuların pozisyonlarının, antrenör ile oyuncular arasındaki el kol hareketleriyle kurulan iletişimin ve seyircilerden kimilerinin bireysel olarak yer aldığı sahnelerin ayrıntılı bir şekilde tarif edildiği artık eskide kalan radyodan maç anlatımlarına benzer. Tüm bunlar büyük resmi ortaya koyuyor. Bu betimleme türü Avusturya'da çok popüler hale geldi ve hatta birkaç defa gözleri gören insanların bana kendilerinin de sesli betimleme dinlemeyi sevdiklerini söylediklerini hatırlıyorum.

Sorun şu ki sesli betimleme geçen yüzyılın 90'lı yıllarından beri var ama şu an için hâlâ filmlerin ve etkinliklerin çok az bir kısmında kullanılıyor. Sesli betimleme bir bilgilendirme şeklidir ve körler ve kısmi görme engelli insanlar bilgiye erişme konusunda gözleri gören insanlarla eşit haklara sahiptir (BM Engelli Hakları Sözleşmesi bunu çok açık bir şekilde ifade etmektedir).

## Kültürel Hayata Eşit Katılım: Film sektörünün finanse edilmesine ilişkin EBU kampanyasının temeli olarak UNCRPD kapsamında AB'nin yükümlülükleri

**Antoine Fobe**, EBU Savunuculuk ve Kampanya Başkanı

3 Mayıs 2008 tarihinde yürürlüğe giren Birleşmiş Milletler Engelli Hakları Sözleşmesi (CRPD), engellilerin haklarına ilişkin asgari standartları düzenleyen yasal olarak bağlayıcı ilk uluslararası belgedir. AB'nin taraf olduğu ve şimdiye kadar bölgesel bir kuruluş tarafından kabul edilen ilk insan hakları anlaşması olan CRPD, yasal politika ve uygulamaya dönük önlemler geliştirerek engelli insanların haklarını yerine getirmenin yollarını bulmak ve teşvik emek adına güçlü bir araçtır. Tüm AB Üyesi Devletler sözleşmeyi imzalamış ve kabul etmiştir.

Avrupa Birliği’nin (AB) kendisi CRPD'ye 23 Aralık 2010'da taraf olmuş ve Sözleşme 22 Ocak 2011'de AB içerisinde yürürlüğe girmiştir. AB Sözleşmenin uygulanmasından yeterlilikleri ölçüsünde sorumludur. Buna elbette AB finansmanı da dâhildir. CRPD Madde 33(2) gereğince AB, AB'nin yetkinlik alanına giren konular bakımından CRPD'nin teşvik edilmesi, korunması ve izlenmesi için bir çerçeve oluşturmuştur. Ayrıca, şu anda sonraki 10 yıllık süre için revize edilmekte olan 2010-2020 Avrupa Engellilik Stratejisini tanımlamıştır.

CRPD'nin 30'uncu Maddesinin 1'inci fıkrasında engellilerin kültürel hayata diğer insanlarla eşitlik temelinde katılma hakkı tanımlanmıştır. Diğer yükümlülüklere ek olarak, aynı fıkrada Taraf Devletlere "engellilerin (...) filmlere (...) erişilebilir formatlarda ulaşmasını sağlayacak gerekli tüm önlemleri alma" yükümlülüğü verilmiştir.

Madde 30 ile ilgili EBU Bildirisinde körler ve kısmi görme engelli kişiler için ilgili erişilebilirlik gerekleri tanımlanmıştır: "Televizyon, film ve video yapımlarının sesli olarak betimlenmesi ve sesli alt yazı sağlanması, normal kanallardan dağıtılması, aynı anda ve maliyetle sunulması gerekir".

Filmlerin erişilebilirliğine ilişkin gereklilikler aynı bildiride şu şekilde detaylandırılmıştır:

* Televizyon yayıncıları, program yapımcıları, film yapımcıları ve DVD üreticileri ile görsel işitsel sunumların diğer dijital kopyalarının üreticileri tüm ürünlerini sesli betimlemeli ve sesli alt yazılı olarak üretmek ve dağıtmak zorunda olmalıdır.
* Körler ve kısmi görme engelliler dijital televizyon programlarına sesli betimleme ve sesli alt yazı aracılığıyla içinde bulundukları toplumdaki diğer insanlarla aynı ulaşım çeşitliliği ve kalitesiyle ulaşabilmelidir. Program rehberleri ve interaktif hizmetler gibi diğer televizyon hizmetleri de tam olarak erişilebilir olmalıdır.
* Bütün sinemalar, tiyatrolar, halka açık sportif ve kültürel yerler tüm gösterilerinde körler ve kısmi görme engelliler için sesli betimleme ve sesli alt yazı hizmetleri sağlamalıdır.

Yeni bir EBU kampanyasının doğuşu - Yukarıda bahsedilen tüm hususları göz önünde bulundurarak EBU, AB'nin iyi uygulamaları teşvik etmek için tesir gücünü daha fazla kullanabileceğini göstermek amacıyla film sektörüne finansman sağlamanın yollarını aramaya başladı. Fikir kendi ülkelerindeki durum hakkında ve AB düzeyinde kaydedilebilecek ilerleme fırsatları hakkında bize bilgi veren Alman üye kuruluşumuz DBSV'den çıktı. Konuyla ilgili olarak kamuoyuna verdiğimiz ilk beyanatımız, içerisinde yeni yasama dönemine ilişkin 10 temel meselenin yer aldığı listenin bulunduğu [2019 Avrupa Seçimleri Bildirisi](http://www.euroblind.org/sites/default/files/documents/ebu_statement_european_elections.docx) ile oldu. Bu doğal olarak bizi film sektörüne MEDIA finansmanı hakkında [ilk pozisyon belgesinde](http://www.euroblind.org/new-ebu-position-paper-media-funding-european-film-industry-promote-equal-access-culture-persons) somut tavsiyelerde bulunmaya sevk etti ve bu belge 2021-2027 Yaratıcı Avrupa Programı için önerilen düzenlemeye ilişkin AB müzakereleri çerçevesinde yayımlandı.

Yaratıcı Avrupa için yapılan görüşmeler dâhil olmak üzere bütçe görüşmelerinin hızlı bir şekilde sonuçlanması beklendiğinden önümüzdeki aylar ilerleme kaydetmek açısından önemli olacak.

## Erişilebilir Filmlere Duyulan İhtiyaç

**Merve Sezgin**, Almanya Körler ve Kısmi Görme Engelliler Federasyonu, Uluslararası İlişkiler Başkanı

### Almanya'da mevcut durum

Bu EBU kampanyası fikri Alman deneyimi ile geliştirilmiştir. Almanya Federal Film Kurulu, Film Finansmanı Kanununu uygulamaktadır. Kanunda 2013 yılında yapılan değişiklikle Film Kurulunun sadece erişilebilir filmleri finanse edebileceği hükmü getirilmiştir. Bunun iki doğrudan sonucu vardır: film yapım projeleri ancak detaylı proje tanımlarında sesli betimleme için bütçe ayrılmış olması halinde finansman için uygun kabul edilecek ve film dağıtım projeleri ise ancak dağıtılan filmin sesli betimleme içermesi halinde finansman için uygun kabul edilecektir. Buradaki düşünce, Alman uygulamasının kültürel sektörde erişilebilirlik seviyesini artırmak üzere AB içerisinde Yaratıcı Avrupa için en iyi uygulama örneği olarak işlev görebileceğidir.

### Güncel MEDIA kuralları

Yaratıcı Avrupa programının bir alt programı olan MEDIA, AB film ve görsel işitsel sektörlerini işlerinin geliştirilmesi, dağıtımı ve teşvik edilmesinde finansal olarak desteklemektedir. Avrupa boyutu olan projelerin başlatılmasına ve yeni kitlelere ulaşmasına yardımcı olur. MEDIA'nın düzenleyici çerçevesi şu an için sadece görsel-işitsel eserlerin sesli betimlemesinin desteklenmesini içermektedir. Üzülerek belirtmeliyiz ki Avrupa Komisyonunun 2021-2027 Yaratıcı Avrupa Programı için önerilen yeni düzenlemesi daha da zayıf bir dile sahiptir.

Görsel-işitsel medya hizmetleri hakkında revize edilen AB Direktifinin 7'nci Maddesine göre de Avrupa'da bulunan medya hizmeti sağlayıcılarının hizmetlerini engelliler için sürekli ve artan bir şekilde erişilebilir hale getirmeleri - ki buna sesli betimleme ve sesli alt yazı sağlanması da dâhildir - gerekmektedir. Bu nedenle, AB'nin görsel-işitsel medya hizmetleri hakkında Direktifin uygulanmasını Yaratıcı Avrupa Programı vasıtasıyla desteklemesi gerekir.

### Yeni kampanyamız: AB'de görme bozukluğu olan kişiler için kültüre eşit erişim

Görme bozukluğu olan kişilerin bir filme eşit derecede erişmek için sesli betimlemeye ve sesli alt yazıya ihtiyacı vardır. Çeşitli Üye Devletlerdeki yenilikçi kurallar sesli betimleme ile erişilebilir kültürel içerik yüzdesini arttırmıştır. AB bu deneyimlerden ders alabilir, filmleri daha erişilebilir hale getirebilir ve Avrupa'da daha kapsayıcı bir kültürel alan oluşturabilir. Bu amaca ulaşmak için, erişilebilirliğin programın seçim kriterleri arasında değerlendirilmesi gerektiğini öne sürdüğümüz pozisyon belgemizi hazırladık. Bizim önerdiğimiz gibi uygulanacak olursa bu, MEDIA programının erişilebilirlik önlemlerine katkıda bulunması için nötr maliyetli bir yol olacaktır.

### Taleplerimiz

Önümüzdeki 2021-2027 dönemi için MEDIA programının finansman için uygunluk kriterlerini erişilebilirlik gerekliliklerini kapsayacak şekilde genişletmesini talep ediyoruz: en önemlisi ise şu; 2021-2027 Yaratıcı Avrupa Programı, en azından bir önceki dönemin programı gibi MEDIA alt programına ilişkin destek önlemleri arasında görsel-işitsel çalışmaların sesli betimlemesinin desteklenmesine yer vermelidir. Pozisyon belgemizde, hangi tekliflerin MEDIA kapsamında finansman için uygun olduğunun değerlendirilmesinde sesli betimlemenin ve sesli alt yazının seçim ve karar kriterleri arasında yer almasını talep ediyoruz. 2027'ye kadar olan ilk zaman diliminde MEDIA finansmanı alan filmlerin en az %25'i sesli betimleme ve sesli alt yazıya sahip olmalıdır. Erişilebilirlik standartlarını karşılayan filmlerin oranı, hepsi sesli betimlemeye yer verene kadar devamlı olarak artmalıdır.

Avrupa film sektörüne MEDIA finansmanı ile ilgili pozisyon belgemizi [buradan](http://www.euroblind.org/new-ebu-position-paper-media-funding-european-film-industry-promote-equal-access-culture-persons) okuyabilirsiniz.

## Ulusal Film Fonlarından sesli betimlemeye destek

**EFAD logosu

Avrupa Film Ajansları logosu**

EFAD (Avrupa Film Ajansı Yöneticileri Birliği) ulusal Avrupa Film Ajanslarının sesi olup Avrupa çapında ulusal film ve görsel-işitsel ajansları bir araya getirir. Brüksel merkezli birliğin 35 EFAD üyesi görsel-işitsel sektörünün ulusal finansmanından ve görsel-işitsel politikalarının tüm yönleri hakkında tavsiyelerde bulunmaktan veya düzenleme yapmaktan sorumlu olan hükûmet veya hükûmet bağlantılı kamu kuruluşlarıdır.

Ulusal düzeyde, EFAD üyeleri kör ve kısmi görme engelli vatandaşların ihtiyaçlarını kendi programlarına entegre etmiş durumdadırlar. Sesli betimleme ve sesli alt yazıya yönelik spesifik destek aslında çeşitli ülkelerde yürürlüktedir:

|  |  |
| --- | --- |
| Fransa  CNC | Duyusal engeli olan izleyiciler/dinleyiciler için [sesli betimleme ve sesli alt yazı dosyaları oluşturulmasına ilişkin spesifik program](https://www.cnc.fr/professionnels/aides-et-financements/cinema/production/soutien-a-la-realisation-de-fichiers-daudiodescription-et-de-soustitrage-pour-les-publics-atteints-de-handicaps-sensoriels_191627). (Fransızca web sitesi) |
| Almanya  FFA | Prodüksiyon desteği için sunulan projeler için sesli betimleme ve alt yazı versiyonu oluşturulması bir uygunluk kriteridir.  Kullanma ve dağıtım: sinemalarda erişilebilir bir versiyon teklif edilmelidir (genellikle cep telefonu aracılığıyla GRETA sistemi). |
| Belçika (Fransızca konuşulan)  CCA | Fransızca konuşulan kısım: 2016'dan bu yana, desteklenen tüm filmlere sesli betimleme versiyonunun oluşturulması için ilave 5000€ hibe verilmektedir: <https://www.amisdesaveugles.org/films-belges-audiodescription.html> |
| Belçika (Felemenkçe konuşulan)  VAF | VAF bizden prodüksiyon desteği alan uzun metrajlı filmleri ve animasyon filmleri (majoritair) için ilave 5.000 AVRO vermektedir. |
| Danimarka  Danimarka Film Enstitüsü | Körler ve kısmi görme engelliler için sesli betimlemeyle ilgili olarak bizim yönetmeliklerimiz bunu sinemada gösterilen filmler için şart koşuyor. Yani, Yapımcının prodüksiyon desteği için kabul edilebilir maliyet olacak bu giderleri prodüksiyon bütçesine dâhil etmesi gerekiyor. |
| Birleşik Krallık  BFI | Prodüksiyon finansmanı sağlanan tüm projeler sözleşmeye dayalı olarak Sesli Betimleme dosyaları (ve ayrıca HOH alt yazıları) oluşturmakla yükümlüdür.  Dağıtım için fon sağlanan tüm haklar da yine sözleşmeye dayalı olarak Sesli Betimleme dosyaları (ve yine HOH alt yazıları) oluşturmakla yükümlüdür.  Bu giderler BFI tarafından karşılanır. |

MEDIA programıyla ilgili olarak, EFAD daha güçlü bir bütçeyi ve Avrupa ortak yapımlarını güçlendirmek ve Avrupa eserlerini teşvik etmeye yönelik daha iddialı girişimleri savunmaktadır.

EFAD ayrıca EBU'nun eserlerin erişilebilirliğini güçlendirmeye yönelik çağrısını da desteklemektedir. Sesli betimleme desteğine MEDIA programının dağıtım ve satış birimi programlarının kabul edilebilir maliyetleri içerisinde hâlihazırda iyi bir şekilde yer verilmiş durumdadır, ancak faydalanıcılar tarafından daha iyi kullanılabilir ve film sektöründeki iyi uygulamalar için bir kaldıraç olarak işlev görebilir.

**Julie-Jeanne Régnault**, Genel Sekreter

Websitesi: [europeanfilmagencies.eu](https://europeanfilmagencies.eu/)

## Yaratıcı Avrupa Programını (2021-2027) tesis eden Yönetmelik önerisi hakkında Avrupa Parlamentosu Raportörü (Kültür ve Eğitim Komitesi) Massimiliano Smeriglio ile röportaj

**Mayıs 2018'de Avrupa Komisyonu mevcut popüler Yaratıcı Avrupa programının yerini alacak olan 2021-2027 dönemi programına ilişkin yönetmelik önerisini yayımlamıştı. Mart 2019'da Avrupa Parlamentosu birinci okuma pozisyonunu kabul etmişti. Avrupa Parlamentosu için temel meseleler nelerdir?**

Nisan 2019'da genel kurulda oylanan metin Avrupa Parlamentosunun Konsey ile görüşmelerdeki yetkisini tarif eder ki bu görüşmeler geçen yılın sonbaharında başlamış ve programın geleceğine ilişkin temel konularda Üye Devletlerden gelen güçlü itirazlar üzerine durdurulmuştu. Görüşme safhasında, Parlamentonun hep açık bir hedefi olmuştur: Avrupalının katma değerinin olduğu, Avrupa Birliği'nin çeşitli ülkelerinde ve ayrıca dışarıda yaygınlaştırılabilecek ve böylece AB'nin bu alandaki ekonomik boyutunu ve rekabetçiliğini güçlendirecek kültürel, sanatsal, yaratıcı, görsel-işitsel projeleri destekleme kabiliyeti olan bir program. Yaratıcı Avrupa programı, yeni nesillere ve erişilebilirliğe özel önem vererek vatandaşların aktif katılımını teşvik etmeyi amaçlamalıdır. Görüşmeler yeniden başladığında, Parlamento en çok içerme konusunu çözmek isteyecektir ki röportajın sonraki sorularına verilen cevaplarda bu belirtilmiştir.

**EBU, Pozisyon belgesinde, yeni AB yönetmeliğinin MEDIA finansmanı için, görme engeli olan insanların erişilebilirlik ihtiyaçları dikkate alınarak en az mevcut düzenlemedeki kadar güçlü bir ifade tarzına sahip olmasını istiyor. Avrupa Parlamentosu Raportörü olarak Avrupa Komisyonu tarafından Mayıs 2018'de yayımlanan teklifin doğru amaca hizmet ettiğini düşünüyor musunuz? Parlamento ne gibi değişiklikler öneriyor?**

Parlamentonun amacı giderek artan bir kapsayıcılığı olan Avrupa kültürel realitesi yaratmaktır ve bu, kültürü destekleme amaçlı ilk Avrupa fonu olan ve engellilere gösterilen özel önemle daha kapsayıcı hale gelen Yaratıcı Avrupa gibi bir program yapılmasını gerektirir. Komisyonun 2018 teklifi bir önceki programla kıyaslandığında birçok açıdan mutlaka bir adım öndedir. Bununla birlikte, kapsayıcılığın teşvik edilmesi konusuna gelince yeterince iddialı bir teklif değildir. Metinde içermeye atıf var fakat daha genel anlamda, sadece sosyal kapsayıcılık olarak anlaşılıyor. - Avrupa birliği faaliyetinin temel bir kuvvetini temsil eden - Parlamento, tartışmaya sunduğu değişikliklerle, Avrupa'ya ait çalışmaların alt yazı, seslendirme ve sesli betimleme araçlarının kullanımını teşvik eden koordineli dağıtım stratejileri ile sirkülasyonunu destekleyerek metni ve dolayısıyla da programı daha kapsayıcı hale getirmeye çalışmıştır. Özel olarak baktığımızda, belirtilen amaçlar arasına cinsiyet eşitliğine, engellilerin ve dezavantajlı koşullarda yaşayan insanların kapsanmasına özel önem göstererek programı tamamen erişilebilir ve kapsayıcı hale getirme amacını koymayı önermektedir.

**AB kurumları arası yapılan görüşmelerde vaziyet nedir ve durumu zorlaştıran unsurlar nelerdir? Parlamentodan AB'nin engellilerin sosyal katılımını teşvik etme gereği konusunda kararlı duruş sergilemesini bekleyebilir miyiz?**

Bugüne kadar, kurumlar arası görüşmeler yeni Alman Konsey başkanlığı altında çekingen bir yeniden başlamaya şahit oldu. Her iki ortak kanun yapıcısının da amacı görüşmeleri önümüzdeki Kasım'a kadar sonuçlandırmak ki yeni program programlamada kesintilere mahal vermemek üzere 1 Ocak 2021'de hazır olsun. Görüşmelerin yeniden başlaması en önemli sorunların çözülmesini amaçlayan yoğun tartışmalar şeklinde nitelenebilir ve umuyoruz ki bunlara herkesin mutabık kalacağı bir çözüm bulabiliriz; özellikle daha önce bahsettiğimiz kapsayıcılık konusu, önümüzdeki yedi yılda, özellikle COVID-19'un etkilerinden sonra, gerekli önemin gösterilmesini hak eden bir sektörel hareket olduğu anlaşılan, müzik konusu. Son ve diğerleri gibi son derece önemli olarak, Parlamento tarafından Avrupa Parlamentosu Kültür ve Eğitim Komitesinin (CULT) görev alanına giren üç programın geleceği için eşit temel öneme sahip bir konu olarak değerlendirilen yönetim konusu.

Parlamento, hepsinden önemlisi engelli kişilerin sosyal katılımı olarak anlaşılan sosyal kapsayıcılık meselesine her zaman duyarlı olmuştur; bu duyarlılığını sosyal kapsayıcılık konusunda geriye doğru bir gidiş anlamına gelebilecek bir anlaşma riskine karşı verdiği, görüşmeleri kararlı bir şekilde tıkama kararıyla göstermiştir. Benzer şekilde görsel-işitsel medyanın kullanımında engellilerin katılımının teşvik edilmesine gösterdiği önem bir başka örnektir ki AVMS direktifi hükümlerine göre bu tür medya orantılı önlemlerle sürekli olarak daha erişilebilir hale getirilmelidir. Bu yükümlülük Üye Devletlere düşmekle birlikte Parlamento sesli betimleme ve alt yazıların giderek artan bir şekilde kullanımını sağlamak amacıyla söz konusu direktifin ulusal mevzuatlara etkili bir şekilde aktarılmasını izleyecektir.

## Fransa'da sesli betimleme: ne durumda?

**Chantal Le Soliec**, Confédération Française pour la Promotion Sociale des Aveugles et Amblyopes – (CFPSAA)

Görme engelli kişiler sinemayı seviyorlar ve sinemadan Fransız hemşerileri kadar keyif alıyorlar! Bununla birlikte, sesli betimleme bu insanlar için filmi iyi anlayabilmeleri için çok önemli bir parametre. Uzunca bir süre Fransa'da sesli betimleme sadece filmlerin çok küçük bir oranı için vardı ve kalitesi de her zaman iyi değildi.

Bugün ise sesli betimlemesi yapılmış filmlerin sayısındaki artışla gerçek bir ilerleme olduğunu görüyoruz. Körler ve kısmi görme engelli kişiler seslerini duyurdular ve derneklerimiz sesli betimlemeyi film yapımının asli bir parçası yapmak ve kalitesini geliştirmek amacıyla kamu otoriteleriyle ve film profesyonelleriyle birlikte çalışmalar yapıyor. Özellikle CFPSAA, görme engelli kişilerden oluşan bir jüri tarafından Fransız sinemasının "César" ödülleri için yarışan filmler için en iyi sesli betimleme ödülünün verildiği "Marius de l'Audiodescription" ödülü etkinliğini düzenleyerek sesli betimlemeye olan ihtiyaca dikkat çekiyor. 2020 yılında üçüncüsü düzenlenen bu etkinlik film dünyasında farkındalık yaratmıştır.

Günümüzde bu konuyla ilgili olumlu gelişmeler var:

Bizim yaklaşımımızı destekleyen CNC (Centre National du Cinéma), sesli betimlemenin izlenmesi amacıyla bir gözlemevi kurmaya karar verdi. Bu gözlemevi kalite açısından iyi uygulamaların teminatı olacak. Ayrıca, 1 Ocak 2020'den itibaren CNC'den finansal onay almak için başvuran tüm yapımcılar yapımları için erişilebilirlik ve dolayısıyla sesli betimleme ve sesli alt yazı yükümlülüğüne tabi tutuluyor.

CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel), kendisine düşen kısmıyla yapımların erişilebilirliği ve kaliteli sesli betimleme için bir iyi uygulama rehberi halini alacak olan bir tüzüğe son halini verme sürecinde.

Son olarak, France Télévision tüm kanallarındaki program yayınlarında bulunan sesli betimlemenin kalitesini artırma konusundaki istekliliğini yansıtan bir belgeyi kısa süre önce yayımlamıştır.

Dolayısıyla gerçek bir ilerleme var fakat sesli betimleme konusuna hâlâ fazla dokunulmamış durumda ve bizim her zaman tetikte olan ağlarımız, tüm bu girişimleri uygulanana kadar desteklemeye devam edecek.

SON.

**Avrupa Körler Birliği**

6 rue Gager Gabillot, 75015 Paris, Fransa

+33 1 88 61 06 60 | [ebu@euroblind.org](mailto:ebu@euroblind.org) | [www.euroblind.org](http://www.euroblind.org)